

## Contents

<i>Walter Daelemans &amp; Véronique Hoste</i> Introduction. Evaluation of Translation Technology .....	9
---	---

### I Evaluation of Machine Translation

<i>Andy Way</i> A critique of Statistical Machine Translation .....	17
<i>Paula Estrella, Andrei Popescu-Belis, Andrei &amp; Maghi King</i> The FEMTI guidelines for contextual MT evaluation: principles and resources .....	43
<i>Vincent Vandeghinste</i> Scaling up a hybrid MT System: From low to full resources .....	65
<i>Bogdan Babych &amp; Anthony Hartley</i> Automated error analysis for multiword expressions: using BLEU-type scores for automatic discovery of potential translation errors .....	81
<i>Nora Aranberri-Monasterio &amp; Sharon O'Brien</i> Evaluating RBMT output for –ing forms: a study of four target languages .....	105
<i>Lynne Bowker</i> Can Machine Translation meet the needs of official language minority communities in Canada? A recipient evaluation.....	123

### II Evaluation of Translation Tools

<i>Iulia Mihalache</i> Social and economic actors in the evaluation of translation technologies. Creating meaning and value when designing, developing and using translation technologies .....	159
<i>Alberto Fernandez Costales</i> The role of Computer-Assisted Translation in the field of software localisation .....	179
<i>Lieve Macken</i> In search of the recurrent units of translation .....	195

<i>Miguel A. Jimenez- Crespo</i> The effect of Translation Memory tools in translated Web texts: evidence from a comparative product-based study.....	213
---	-----

## **Book Reviews**

Díaz Cintas, Jorge (Ed.) (2008). <i>The didactics of audiovisual translation</i> . Amsterdam: John Benjamins. 263p. (Jimmy Ureel) .....	235
---	-----

Ferreira Duarte, J., Assis Rosa, A., Seruya, T. (2006) <i>Translation Studies at the Interface of Disciplines</i> . Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 207 p. (Isabelle Robert) .....	238
---	-----

Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara and Marcel Thelen (Eds) (2008). <i>Translation and Meaning. Part 8. Proceedings of the Łódź Session of the 4th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium on "Translation and Meaning", 23-25 September 2005</i> . Maastricht: Zuyd University, Maastricht School of International Communication, Department of Translation and Interpreting. 441p. (Sonia Vandepitte).....	243
--	-----

Martínez Sierra, Juan José (2008), <i>Humor y traducción: Los Simpson cruzan la frontera</i> . En: Col·lecció "Estudis sobre la traducció", núm. 15, Universitat Jaume I. 271p. (Anne Verhaert).....	248
---	-----

Milton, John & Bandia, Paul (Eds) (2009). <i>Agents of Translation</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 329p. (Sara Verbeeck).....	250
--	-----

Pöckl, Wolfgang & Schreiber, Michael (Eds) (2008). <i>Geschichte und Gegenwart der Übersetzung im französischen Sprachraum</i> . Frankfurt am Main-Berlin-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Wien: Peter Lang Verlag. 200 p. (Frédéric Weinmann).....	252
--	-----

<b>Alphabetical list of authors &amp; titles with keywords</b> .....	257
--	-----

<b>Alphabetical list of contributors &amp; contact addresses</b> .....	259
--	-----